



跨文化多重視角下的戲劇翻譯：《西廂記》情色之語境轉換及舞台呈現

熊賢關

台灣 義守大學

戲劇翻譯為翻譯研究中之薄弱環節。Susan Bassnett 多次撰文，論述最被忽視、最需關注的戲劇翻譯。她還認為，探討歐美以外的文本翻譯將大大推進所有類型的文學翻譯研究。近年來戲劇翻譯已逐漸受到重視，舞台演出本的翻譯尤因其具備多重挑戰性而成為焦點。在中文語境下的戲劇翻譯也已出現了不少理論的探討，而實例討論則多集中於莎劇及話劇的翻譯。本文擬以中國經典名劇《西廂記》的英譯本作為個案研究。《西廂記》於中國戲曲的經典地位相當於 Hamlet 之於英語戲劇，乃中國戲曲中擁有最多外文譯本的劇作。歷來多次因其性愛情節遭官方禁毀。然而，其攸關人性的情愛深入人心，聲情並茂的文辭膾炙人口，屢禁不止。

本文聚焦於 2008 年在新加坡公演並到上海演出的舞台本。從跨文化與性別視角，檢視其藉助典故的情詩唱詞、充斥隱喻的性愛情節。並由此討論譯者／導演如何操縱舞台文本及超文本的元素（如肢體語言，音樂等），以處理舞台演出的視聽性、瞬時性與無註性，從而將具異質文化的中國古典戲曲跨越時空地移植、融入以多元文化著稱的新加坡當代舞台；同時也將從接受論角度審視這一為新加坡觀眾而設計的演出本在中國的接受度。為了更全面探討戲劇翻譯的相關議題，本文亦將參照 1995 年出版於美國（為具相當學術地位之漢學家所譯）和 2000 年出版於中國的英譯本，結合目的論，進一步釐清戲劇翻譯中頗受爭議的可表演性 (performability)、譯者的主體性、舞台版本與閱讀版本之異同以及歸化與異化等問題。